

МНОГОЯЗЫЧИЕ И СЕМЬЯ

под ред. Ахти Никунласси, Екатерины Протасовой

Семья играет ключевую роль в становлении личности, в том числе и двуязычной. От установок родителей в значительной степени зависит не только качество владения двумя или несколькими языками, но и отношение ребенка к собственной билингвальности и бикультурности. В настоящем издании собраны статьи, посвященные би- и трилингвизму в условиях, когда русский язык сочетается с английским, болгарским, греческим, коми, немецким, норвежским, татарским, финским, французским, эстонским и якутским. Темы, поднимаемые здесь, касаются исторических и современных аспектов многоязычия, семейной языковой политики, преподавания литературы и корпусных исследований. Данное издание продолжает серию, в которой уже вышли сборники «Многоязычие и ошибки» (2014) и «Многоязычие и среда» (2017).

А. Никунласси, Е. Протасова

МНОГОЯЗЫЧИЕ И СЕМЬЯ

МНОГОЯЗЫЧИЕ И СЕМЬЯ

под ред.
Ахти Никунласси, Екатерины Протасовой

Безусловно, выбор языка родителями – один из самых главных факторов успеха в передаче родного языка ребёнку. Однако не стоит забывать, что и выбор языка ребёнком также немаловажен. Отказ ребёнка говорить по-русски может в свою очередь привести к тому, что родители тоже будут вынуждены перейти на язык мейнстрима. Существует множество причин, по которым ребёнок может отказаться от использования русского языка. Одна из них была указана нами ранее: когда вне дома родители сами отказываются говорить с ребёнком по-русски. Другая, пожалуй, одна из самых важных причин – это отсутствие полноценной естественной языковой среды, ведущее к тому, что у ребёнка просто недостаёт лингвистических средств, чтобы объяснить. В таком случае родителям необходимы специальные усилия для обеспечения такой среды.

ISBN 978-3-944172-33-0



9 783944 172330

R^{tv}

RETORIKA

Ольга Солнцева (Ницца, Франция)
Екатерина Протасова (Хельсинки, Финляндия)

ДВУАЗЫЧНЫЕ СЕМЬИ И ПОДДЕРЖКА РУССКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦИИ

Как пишет Ф. Грожан (Grosjean 2008, персональный сайт www.francoisgrosjean.ch), носитель двух языков – это не сумма двух носителей одного языка, скорее он – уникальная и специфическая лингвистическая система. Существование детского многоязычия во Франции долгое время не признавалось официально и не поддерживалось государством несмотря на то, что во многих французских семьях использовались одновременно несколько разных языков – региональных и/или иностранных. По результатам работы европейского проекта BILUIM (2012–2014) были сделаны выводы, что Франция является страной, которая в большой степени подчинена идеологии единственного государственного языка – французского (Bramley 2014). Языковая политика Франции основана на моноязычии. Французский язык является доминирующим языком в повседневной жизни – на нём говорит практически всё население страны, и он безраздельно доминирует в политической жизни, в сфере образования и культуры.

Языковую политику французского правительства формирует и реализует Генеральная комиссия по французскому языку и языкам Франции при Министерстве культуры и коммуникации. Глава этой службы в 2004–2014 гг. Ксавье Норт признавал, что Франция никогда не относилась положительно к многоязычию, поскольку его признание предполагало необходимость учитывать наличие различных лингвистических сообществ на определенной территории, а такой подход противоречит республиканским принципам (North 2008).

Отношение к региональным языкам Франции начало меняться с 2008 года. Приблизительно десять лет назад во Франции стали говорить не только об исторических языках Франции, но и о языках иммиграции, а также о плюри- и мультилингвизме (Helot 2007). В 2008 году по государственному заказу был подготовлен научный сборник «Миграция и многоязычие во Франции» (Extramiana, Sibille 2008). Существуют и отдельные исследователи, занимающиеся этим вопросом, среди них – Барбара Абделиля-Бауер, одна из ведущих специалистов по детскому двуязычию во Франции, психолингвист, автор нескольких работ о детском двуязычии (Abdelilah-Bauer 2006, 2010, 2012, персональный сайт: www.bilinguisme-conseil.com). Выводы о том, что хорошее владение родным языком помогает в изучении языка французского, в последнее время всё чаще появляются в исследованиях ученых и практиков. Например, в статьях Мари Роз Моро, психиатра и директора «Дома подростков» (Maison des adolescents) в Париже (Moro 2010, 2012, персональный сайт www.transculturel.eu/marierosemoro), и психолингвиста Ранки Бижелжак-Бабик, исследователя Университета Пуатье (Bijeljac-Babić 2017). Теперь стали проводиться коллоквиумы по семейной языковой политике (Symposium International “Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire: questionnements méthodologiques et notionnels, Angers, 2016), многоязычию в школах (Migration, multilinguisme et éducation en France et en Allemagne: repenser la notion d’inclusion, Strasbourg 2017).

Общественная некоммерческая организация ADEB (Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue) – одно из ключевых

действующих лиц в области билингвизма во Франции, целью которой является развитие двуязычия и многоязычия в школе и в обществе (www.adeb.asso.fr). Работает общественная организация Café Bilingue (Centre d'animation et de formation pour l'éducation bilingue et plurilingue en France) – Билингв-кафе, культурный и учебный центр развития двуязычного и многоязычного образования во Франции (www.cafebilingue.com). Выпускается электронный журнал Cahiers du GEPE (Groupe d'Etudes sur le Plurilinguisme Européen, www.cahiersdugpe.fr). Создан персональный сайт у одного из ведущих французских специалистов по вопросам билингвизма (семейному, естественному билингвизму, билингвизму иммиграции) члена страсбургской группы GEPE, Кристин Эло, участника многочисленных европроектов (Европейский Совет, Еврокомиссия, Европейский языковой Центр) (<http://christinehelot.u-strasbg.fr>). Межвузовский научный проект "Pluri-L" объединил ученых из трех университетов региона Земли Луары: Нанта, Анже и Ле Мана. Исследователи работают в четырех направлениях: мультилингвизм в школьной среде, профессиональная подготовка педагогов, плюрилингвизм в вузах и историческая и социальная составляющие мультилингвизма (www.projetpluri-l.org). Исследований многоязычия русскоговорящих детей на французском языке не существует вовсе. Этим вопросом с 2005 года занимаются русские школы дополнительного образования Франции, время от времени печатающие статьи своих ведущих преподавателей в двуязычном франко-русском журнале «Перспектива», Марсель (<http://perspectiva.free.fr/francko/archive.shtml> или <http://alliancerusse.fr/index.php/ru/smi-n-s/publi-cii>).

Первые русские школы с преподаванием русского языка как родного русскоязычным детям спонтанно появились сразу в нескольких городах Франции (Руане, Ницце, Париже) в 2004-2005 гг. и насчитывали в общей сложности немногим более 100 учеников. Основатели этих школ – преподаватели русского языка и просто активные родители русскоязычных детей – решали таким образом свою очень важную проблему: обучение русскому языку русскоязычных детей, приехавших вместе с ними из России. Дело в том, что до этого во Франции не было русских ассоциаций, которые собирали бы вокруг себя русскоговорящих детей и их родителей. Не было ни школ, ни клубов для русскоязычных детей. Таким образом, возникшие независимо друг от друга проекты по созданию русских школ явились новаторскими на французской территории и совершенно «авторскими», непохожими друг на друга. Тем не менее первые русские школы Франции ставили перед собой следующие общие задачи:

- помочь русскоязычным детям сохранить родной язык и стать билингвами;
- организовать преподавание разных предметов на русском языке, в основном – тех, которых не было во французских школах;
- создать для русскоговорящих иммигрантов, прибывших на постоянное жительство во Францию, благоприятную атмосферу поддержки для облегчения их интеграции в стране;
- приобщать детей к русской культуре и традициям, проводить традиционные русские праздники и встречи (кстати, в первый раз собрать вместе русскоязычных детей и их родителей помогли именно русские праздни-

ки, и в первую очередь – новогодние ёлки, которых не существует во Франции и по которым русские мамы соскучились).

Первый раз первые руководители русских школ встретились в сентябре 2006 года в Париже по приглашению Максима Жедягина, известного всем русскоязычным жителям Франции благодаря своему сайту «Обо всём русском во Франции» <http://maxime-and-co.com>. Результатом этой встречи стало создание Союза русофонов Франции, в административный совет которого вошли самые активные участники, а его президентом стала Ирина Кривова, которая впоследствии долгие годы отвечала за школы дополнительного образования в Координационном совете российских соотечественников Франции и создала свой Центр двуязычного образования «ЛОГОС» в Париже. Юридической основой для создания русских школ дополнительного образования были и остаются так называемые «ассоциации закона 1901 года» – частные некоммерческие общественные организации. Для создания и функционирования этих ассоциаций существуют налоговые и административные льготы, что значительно облегчает их работу.

Первые русские школы зарубежья начинали свою работу при полном отсутствии методик и программ преподавания русского языка как родного русскоязычным детям вне России. С тех пор ситуация изменилась – появились новые учебники и пособия, а преподаватели разрабатывают свои авторские программы на основе российских программ и адаптируют их для двуязычных детей разного возраста. Сегодня во Франции открыто около 90 русских школ дополнительного образования, в которых в общей сложности обучается приблизительно 2 500 учеников. Это и маленькие школы (10–20 учеников) и большие центры двуязычного развития на 200–350 учащихся. В серьёзных, много лет существующих и хорошо себя зарекомендовавших русских школах преподавание ведётся учителями с русскими дипломами о высшем педагогическом и/или филологическом (историческом, театральном и т.д. – в зависимости от преподаваемого предмета) образовании и опытом работы с детьми в России и за рубежом. Преподаватели этих школ, настоящие энтузиасты своего дела, ведут обучение только на русском языке и стараются делать всё, чтобы быть в курсе всех новых начинаний: обмениваются опытом с другими школами Европы, следят за появлением новых русских методик и учебников, регулярно ездят на семинары в Россию и Европу, участвуют в европейских проектах по изучению детского многоязычия. Необходимо отметить, что для многих преподавателей русские школы – это единственное место, где они могут работать по специальности, то есть русские ассоциации таким образом обеспечивают иммигрантов рабочими местами.

Ученикам школ с 1,5 до 18 лет предлагается дополнительное образование, направленное на обучение родному русскому языку (основные уроки – русский язык, развитие речи и русская литература, россиеведение и история России) а также на артистическое развитие личности (факультативные занятия – музыкальное развитие, театральное мастерство, хореография, художественное творчество, умелые ручки и пр.). Почти в каждой школе есть дополнительные факультативы по математике и шахматам. Отдельное место занимают группы и классы РКИ – с преподаванием русского языка как иностранного детям, не говорящим постоянно в семьях на русском языке. Ученики занимаются в школах в основном по средам и субботам от 2 до 9 часов в день.

Основной возраст учащихся – 3–14 лет. Только в некоторых школах появились группы для малышей с 1,5 лет до 3 лет «Учусь с мамой!», и только в Центре двуязычного развития «Солнышко» (координатор работы школ дополнительного образования юга Франции) в Ницце есть старшие классы для учеников 14–18 лет. Выпускники этой школы каждый год успешно сдают экзамены и поступают в Русскую секцию Международного лицея в Вальбонне (Centre International de Valbonne), чтобы продолжить изучение русского языка и литературы. Школы дополнительного образования Франции встречаются не только на ежегодных конференциях в Ницце и семинарах по проблемам развития детского двуязычия в Париже, но и на ежегодных детских театральных фестивалях в Марселе и Париже. Некоторые школы участвуют и в международных детских и молодежных театральных фестивалях в разных странах Европы на конкурсной основе, и в международных конкурсах рисунков. В последнее время налажена увлекательная переписка на русском языке между учениками разных школ и даже разных стран.

Русские школы растут и развиваются. В 2017 г. на базе самой крупной русской школы дополнительного лингвистического образования «Алые Паруса» открылся новый одноименный двуязычный франко-русский детский сад на 4 дня в неделю.

Хочется пожелать, чтобы все русские школы дополнительного лингвистического образования Франции относились к своей важной миссии с полной ответственностью и серьезностью. Обучение в школах должно быть направлено на то, чтобы ученики вырастали настоящими русскоязычными билингвами, ведь это поможет им в их будущей карьере, будет способствовать успешной интеграции в европейскую действительность и сделает более богатой их общественную жизнь. Впереди у нас всех – много интересных задач и проектов!

В сентябре-октябре 2017 г. было проведено два интернет-опроса: один среди родителей двуязычных детей, другой среди руководителей русскоязычных образовательных организаций. Результаты представлены ниже.

Опрос «Дву- и многоязычные дети». Первая группа вопросов касалась личности респондентов. Было получено 94 ответа. Возраст респондентов распределился следующим образом: меньше 20 и старше 70 не было, от 21 до 30 лет 4,3 %, от 31 до 40 лет 55,3 %, от 41 до 50 лет 36,2 %, от 51 до 60 лет 3,2 %, от 61 до 70 лет 1,1 %. Таким образом, большинство ответивших находятся именно в возрасте родителей старших дошкольников и школьников.

В качестве *страны рождения* названы Россия/РФ/Russia/Russie/Russland/ Санкт-Петербург (63 раза), Украина/Ukraine (8), Белоруссия/Беларусь/Bielorussie (7 раз), СССР (7), Латвия (2), Молдавия/Молдова (2), France/Франция (2), по одному разу Казахстан, Kirghizstan, Эстония. В этих странах информанты прожили в среднем больше 26 лет (от 5 до 48). Почти все опрошенные в настоящий момент живут во Франции/France, до Франции один информант жил в Болгарии, один в Шотландии, один в Англии, один в разных странах. Во Франции в среднем прожито больше 12 лет (от нескольких месяцев до 41 года).

На вопрос об **образовании в стране рождения** получен 91 ответ. Высшее образование получил там 71 человек, двое успели стать бакалаврами, среднее у 6 ответивших, у 5 инженерное, один успел проучиться в университете год, у трех незаконченное / неполное высшее, трое кандидаты технических наук.

Среди перечисленных видов образования: филологическое, лингвист, романская филология, англист, преподаватель искусства, педагогическое, социолог, первые классы, историк, медик, фармацевт, финансист, экономист, внешнеэконом. деятельность, японист, музыкальное, театральное, химик-технолог. Мы не учитывали, что некоторые получили по 2-4 высших образования.

Об **образовании в стране проживания** сообщили 85 респондентов. Высшее здесь получено в 49 случаях, нет местного образования у 14 человек, некоторые учились специально языкам, на курсы повышения квалификации ходили двое, участвовали также в русских форумах и европейских проектах, стали бакалаврами по английскому языку, магистрами по лингвистике. У двоих среднее специальное образование. Непонятно, на каком уровне закончили образование те, кто учились туризму, бизнес-администрации, инвестициям, экономике, математике, педагогике, бизнесу, музыке, коммерции, международным рискам, фармаконадзору, фармакологии, клинической психологии и психопатологии, прикладной лингвистике, международной торговле, переводу, финансам, инженерному делу, делопроизводству, управлению. Видимо, один человек защитил диссертацию.

Из тех 89 человек, кто ответил о **профессии / работе в стране рождения**, не успели заработать стаж 12 человек, 5 были студентами, четверо работали юристами, двое финансистами, четверо экономистами или бухгалтерами, 30 человек преподавателями / учителями (обучали языкам, сценическому искусству, живописи, музыке, балету), трое руководителями отделов, двое политическими аналитиками. Было несколько переводчиков, математиков / информатиков, инженеров, дизайнеров, гидов, журналистов, работников банка, секретарей / помощников / ассистентов / администраторов, менеджеров, дефектологов, технический консультант, научный работник, мастер по наращиванию ногтей, налоговый инспектор, торговец недвижимостью, бортпроводник, спортивный тренер, музыкант, врач, провизор, некоторые занимались коммерческой деятельностью, несколько человек туризмом, музейным и культурным наследием, один был с детьми дома.

На новом месте профессии также многоаспектны (88 ответов, 7 человек не работает): двое управляют компаниями, двое – юристы, двое – секретари, шестеро домохозяйки с маленькими детьми. Русский язык преподают восемь человек, английский трое, переводом занимаются четверо. Педагогов для детей дошкольного и школьного возраста четверо. Предпринимательством заняты 11 человек, бухгалтеров трое, 7 финансистов, 12 менеджеров, двое инженеров. В сфере музыки заняты четверо, дизайна двое, изобразительного искусства и науки по одному человеку. Кроме того, есть флорист, трое программистов, косметолог, бизнесмен, биостатистик, два продавца, врач-специалист по фармаконадзору, ассистент в адвокатской конторе, специалист по туризму, культурному и природному наследию.

О своем **владении языками** рассказали 92 человека. Обычно владеют не меньше чем тремя, в среднем – пятью, есть и те, кто владеет 7–9 языками. Среди языков названы: русский, французский, английский (эти три языка практически у всех), немецкий (у 1/4 части), испанский и итальянский (у 1/5 части), польский (у 1/6). Кроме того, названы украинский (несколько), латышский (несколько), белорусский / беларуский (несколько), эстонский, болгарский, словацкий,

чешский, португальский, японский, голландский, румынский, молдавский, лаосский, бенгальский, тайский, киргизский (кыргызский), турецкий, иврит, финский. Учили как *родной, в семье, как хобби, в детском саду, в школе (как первый / второй иностранный), в спецшколе, в школьные годы, в институте/университете/вузе, в институтские годы, на курсах, на практике, на стажировке, в стране проживания, на месте по приезду, в среде общения, общаясь с людьми, методом погружения в языковую среду, восприятие на слух, работа с носителями языка, по мере необходимости, обучались на языке, частные / индивидуальные уроки / занятия, частным образом с носителями языка, с репетитором, сама по словарю, по учебнику, самостоятельно, самообучение, с «самоучителем», по методу Assimil, доп. обучение, улица, ТВ, медиа, за год до отъезда во Францию и во Франции.* Говорится также об уровне владения, например, «на уровне туриста», «русский – родной, английский – второй родной, французский – продвинутый, испанский – средний», «основы», «технический английский», о забывании языков, которыми не пользуются. Более точно об этом говорит Табл. 1:

Таблица 1. Уровни владения языками (сколько человек так себя оценивают)

язык по порядку	начальный	средний	продвинутый	высший / родной
Первый	4	8	20	58
Второй	3	13	41	30
Третий	6	16	29	16
Четвертый	8	7	12	8
Пятый	7	5	3	4
Шестой	5	5	0	0

Относительно целей владения **русским языком** сообщается, что все респонденты используют его для общения с детьми (100 %) и другими родственниками (97 %), друзьями (86 %), гораздо меньше для общения с партнером (21 %) и коллегами (45 %). Русский язык используется в 91 % случаев, чтобы искать информацию в Интернете, в 89 % – чтобы читать книги, в 88 % – чтобы переписываться, в 87 % – чтобы смотреть фильмы. В меньшей степени он нужен, чтобы учиться чему-то (67 %), чтобы смотреть телевизор (65 %), слушать радио (40 %), читать газеты и журналы (по 48 %). Среди других функций русского были названы: *жить, работать, всё время на работе, для интеллекта и для работы, родной язык, общение с клиентами, думать, слушать аудиолекции, аудиокниги.*

У французского языка функции иные: он нужен для общения с друзьями (89 %), коллегами (88 %), партнером (70 %), другими родственниками (57 %) и только потом с детьми (42 %). 89 % опрошенных ищут на этом языке информацию в Интернете, 81 % смотрят фильмы, а 80 % – телевизор, 77 % чему-то учатся, 72 % переписываются, 68 % читают книги, 66 % газеты, 64 % слушают радио, а 63 % читают журналы. Из других потребностей названы оформление документов, работа, жизнь, повседневная жизнь (магазины и пр.).

Что касается **английского языка** (81 ответ), то нужда в нем прежде всего возникает, когда осуществляются поиски в Интернете (75 %), в общении с коллегами (63 %), при обучении (56 %), в переписке (48 %), когда смотрят фильмы (44 %), читают книги (44 %), общаются с друзьями (42 %), смотрят

телевизор (31 %), читают журналы (28 %), общаются с партнером (28 %), читают газеты (25 %), слушают радио (19 %), общаются с другими родственниками (14 %), общаются с детьми (11 %), по работе (9 %). Некоторые говорят, что используют его только в случае крайней необходимости, другие предпочитают его по работе французскому (читают книги, общаются с международными коллегами, в европейских проектах). Он используется в общении с англоязычными людьми, с клиентами, на уроках с иностранными студентами, а также в отсутствие французского языка для успешного проживания во Франции.

Иной язык используется редко, его употребляют меньше половины опрошенных, чаще для общения с друзьями, коллегами, при поисках информации в Интернете, обучении, иногда он встречается в телепередачах, при просмотре фильмов и в переписке, редко для других нужд (общение с партнером, с другими родственниками, с детьми, чтение). Один человек использует его на работе, другие сообщают: *Немецкий я использовала в общении с мужем на начальном этапе общения, читала на немецком; Итальянский использую сейчас, только когда в отпуск ездим в Италию, для работы, в отпусках, Чтобы помогать детям в изучении.*

Интересным оказался вопрос: **«Есть ли у вас определенная этническая, гражданская, национальная, социокультурная идентичность?»** Из 91 ответа несколько человек не поняли вопроса или сказали, что нет времени рассуждать, 26 % ее не имеют, у 27 % она русская (или russe) и еще 9 % всегда будут чувствовать себя русскими, восемь человек сказали, что она есть, но не назвали ее (один ответ: «Есть просто идентичность, как и у каждого человека»), кто-то сказал, что он белой расы, а кто-то – «как у многих», кто-то – «русская сибирячка», кто-то – просто «Россия», один – «российская»; кто-то формулирует поэтично: «Если считать человека, родившегося и прожившего 17 лет, на Великом, Могучем, Суворов Урале, приверженцем определенной этнической и социокультурной идентичности, то мой ответ "Да"». Один человек сказал, что идентичность латышская, а другой сказал: Belarus, было также отвечено: «ассоциирую себя с Русской историей и культурой. История и культура России и Беларуси тесно переплетены»; у одного респондента идентичность широкая: «Русская, Славянская». Один рассуждал сложно: *Да у меня целый набор идентичностей, или кризис полный. По этнической идентичности – я русская или, правильнее сказать, русскоязычный человек (папа украинец, мама наполовину русская, наполовину молдаванка), по гражданской – я молдаванка. По социокультурной идентичности – русская. Я вообще, на практике я не принадлежу ни к тем ни к другим, и в Молдавии молдаване меня своей не считают, ни в России – русской. Зато за рубежом всё понятно, написано в паспорте – гражданка Молдавии, значит ты молдаванка и точка. Поэтому мне комфортней в Англии или во Франции. Скорее уже нет. Я считаю себя украинцем, но вместе с тем не 'активным'. Другие интересные формулы: Я гражданка России, горжусь своей страной и ее культурным наследием и хотела бы, чтобы мои дети смогли себя полноценно ощущать гражданами России и Франции, напитанными культурой обеих стран; Русская, проживающая во Франции, Я – русская француженка и гражданка Европы; По происхождению – беларусская полька. Но горжусь своим вторым гражданством – французским и ощущаю себя француженкой; Да, в большей степени, я русская, но также мне близка французская культура и идентичность. Я говорю по-французски с 10-летнего*

возраста, мне 33 года; Je vis en France mais je me sens russe bien que très bien intégrée ici; Несмотря на французское гражданство и 13 лет жизни во Франции, я себя ощущаю Русской; Русско-французская; Русская с международным опытом (жила, училась, работала в 4 странах); Европейская идентичность – сторонник Европейского союза; интеллигент; kosmopolit/космополит.

Все ответили на вопрос: «**Почему вы живете во Франции?**». Пяти людям это нравится или нравится страна, по семейным обстоятельствам переехали 22 человека, 20 раз упомянуты дети (в том числе случаи, когда дети родились и растут во Франции), работу называют 12 человек (некоторые приехали по работе, а потом создали семью, у семерых это работа мужа). Много тех, кто приехал по учебе или по профессиональным причинам. Трех привезли родители, они выросли во Франции. Брак с французом у 31, брак с человеком другого происхождения, но живущим во Франции, еще у нескольких. Упоминаются случаи, когда было несколько браков с французами. Трое сначала жили с мужем в России или в другой стране, некоторые меняют страны и собираются уехать в другую страну после Франции, несколько человек создали здесь свое дело, здесь живут и учатся их дети, а иногда и внуки. О хорошем самочувствии пишут так: «люблю с детства», «мечта детства», «Об этом мечтала все детство. Это страна моей мечты», «здесь – главное дело моей жизни», «здесь я чувствую себя комфортно», «здесь я осталась после учебы и менять место жительства не собираюсь», из-за любви к стране (четверо), «это Лазурный берег», «хорошее качество жизни», «лучше уровень жизни», «по экономической причине», «Нам здесь очень хорошо!», «zdes мне xoroшо i ya schastliva», «Мне здесь хорошо, как дома», «Здесь мне лучше, чем в России», «Не хотела оставаться в России». Называют и другие причины: «из-за кризиса в родной стране», «А почему бы и нет? Была возможность – воспользовался», так сложилось (пятеро), «Потомок эмигрантов по отцовской линии», «очень хотелось перебраться и посмотреть на все изнутри», «Всегда хотела учиться во Франции и работать переводчиком в сфере международного сотрудничества между Россией и Францией, англоговорящими странами», «Habit, work life balance, kids identity», «Больше подходят условия жизни для меня и для детей. Интересные перспективы в профессиональной сфере», «знала язык, привлекала культура...».

Почти все рассказали, где они **хотели жить на самом деле и почему**. Однозначно во Франции хотят жить 17 человек. Объясняют свое решение еще 22 человека: *Не можем представить себе жизнь в другой стране, как не во Франции; Мне здесь очень нравится. Здесь моя любовь; Ici en France, ma vie s'est faite ici maintenant; теперь здесь и мой дом; Здесь мой дом. Мне здесь очень хорошо; чувствую себя дома; Конечно, я очень хочу жить здесь, где я сейчас!; Где живу, там и хотела бы; je suis bien la où je suis; Меня устраивает; в Нанте – открытый креативный космополитный город; нравится климат; я рада тому, что живу во Франции; я с детства любила французскую речь; Мне нравится мое место проживания; Там хорошо, где мы есть; Пока здесь нормально, дальше видно будет; Вряд ли бы я куда-то сейчас переехала; Мне комфортно жить во Франции, но я рассматриваю возможность пожить и в других теплых странах; Постоянно – планов переезжать нет, но хотим на некоторое время в Азию (новый опыт, карьера); Хотелось бы ближе к морю и горам, но во Франции; во Франции, на юге, из-за климата; Я хотела бы продолжить жить во Франции, но переехать из города в деревню. Меня радует климат, широкий*

выбор качественных продуктов, обилие выбора для занятий спортом и туризмом круглый год.

В России и во Франции могут жить 9 человек, объясняя это так: Мне было бы интересно пожить во многих странах мира. Но дома я себя чувствую только в России, и совсем немного во Франции; на две страны; Россия потому что русская, Франция – качество жизни, питания лучше, и для семьи лучше; во Франции или в России; Франция – работа, друзья, комфортно, спокойно, достойно Россия – Родина; трудный вопрос. красивая страна; в России говорить по-русски, все понятно, все легче; Россия и Франция привлекают одинаково, но разными аспектами жизни; Здесь же, или в России; В Париже и в Барнауле. Это мои две неделимые родины, мои родные живут в этих городах. Думаю, что могла бы приспособиться и жить в любых других городах.

Просто в России – 9 человек: Там я чувствую себя дома, там остались друзья детства, там могилы родителей. Моя счастливая жизнь осталась там. Ностальгия; я бы очень хотела жить в своей родной стране, там мои корни, мои родители, там моя семья; В идеале, в России, рядом с родителями и друзьями. В действительности этот вариант маловероятен из-за низкой зарплаты в России и отсутствия гарантий безопасности и стабильности для моего мужа; в Москве, мне эти города ближе по духу и люди больше нравятся; вижу больше возможностей в профессиональном плане; там близкие родственники; моих знаний языка и культуры не хватает, чтобы реализовать себя во Франции так, как в России; Точного ответа нет. Скорее всего в России... когда дети вырастут.

Просто в Европе: Уже 5 лет я довольна тем, что живу в Европе; В западной Европе (менталитет, общественный строй, медицина, климат); во Франции или Швейцарии.

В Англии более комфортно чувствовали бы себя 7 человек: Я бы хотела жить в Лондоне, так как очень люблю английский язык и английскую культуру; Люблю Англию и английский язык; В Англии, так как я обожаю английский язык, культуру, менталитет; В Англии – большая часть сознательной жизни прошла там, поэтому сформировалось "английское восприятие жизни", плюс 16 лет в Эстонии тоже оказали влияние на мой менталитет. В связи с этим Юг Франции, с его неупорядоченностью, вездесущим хаосом и неуважением законов, мне глубоко чужд; переехать обратно в Великобританию, Франция сильно отстает в развитии по многим показателям и слишком бюрократична, в Великобритании мы ВСЕ делали онлайн.

В Америке / Нью-Йорке – 6 человек: свободы и возможностей больше; Мечта детства; или в другой англоязычной стране: Dans un pays anglophone dans le future.

В Канаду переехали бы двое: 1. Англоязычная страна 2. Экология 3. Уровень жизни; В Канаде хотелось бы пожить хотя бы несколько лет из-за любопытства).

В Италии нравится культура, язык, менталитет; в Болгарии – более близка мне по культуре – славянский мир.

Вообще v teplotj strane; Хотела бы в нескольких странах. Мне нравится жить в разных местах; Berlin ili Zürich; Там, где нет проблем; Нет привязки; В Беларуси, дом все равно там; лучше там, где нас нет:-).

Следующая группа вопросов касалась **системы образования**. 74 человека ответили, **что им нравится в системе образования Франции**. Ответы резко делятся между теми, кому оно не импонирует, и теми, кому нравится. Из **негативного** называют: детей не учат думать, главное вы зубрить; всё очень строго, никаких позитивных эмоций; с методиками очень плохо; это огромная проблема; ничего (5); не вижу положительного; Rien pour l'instant; просто тихий ужас; мало что в государственных школах; не нравится; особо ничегошеньки; если бы у меня был ещё один шанс, я бы поступила в университет в Лондоне или США; мало что (2). «Изучение математики в Европе больше напоминает запоминание определенных действий, хотя сама программа достаточно глубокая и интересная. Но знаний и, тем более, навыков у детей нет и не будет! Основная цель этой системы: не надо учить всех, "выбьется" и поступит в университет только выдающийся, а после 1 курса останется и того меньше (40 % – отсев)! Возможно, рабочих мест для таких выпускников – не много!».

Те, кто **доволен**, говорят: (почти) всё (4); образование с трех лет; дошкольное образование, система оценок; летние каникулы два месяца; дети любят французскую школу, позитив, педагоги здесь как "белые люди", они работают по профессии и получают за это достойные деньги; дети не так загружены, как в России; свобода учителя в выборе методик преподавания; воспитание детей как отдельных личностей; «поэтапный подход, ориентированный на психофизиологическое воспитание ребенка, возможность регулярных экскурсий, поездок, детский лагерь, игровой подход. В основном практический подход к получению знаний. Обучение структурированности и логике»; логическому мышлению; доступность, нет коррупции; организованность; учиться могут все, любого социального уровня; свобода; бесплатность государственных учреждений и хороший уровень преподавания; двуязычное образование (французский-английский) в частной школе; владение языком; «однозначно – перспективы! Несмотря на трудности в поисках работы, если молодой человек – высокообразован, либо он сам, либо "работа" найдет его! А это достойная зарплата, уважение в обществе, собственная самооценка, стабильность, рост, уверенность в завтрашнем дне и т. д.»; обязательное среднее образование; помощь отстающим детям, J'aime que le système apprend à réfléchir par soi-même, à développer sa pensée et la défendre; «Есть один день выходной – среда. Они прививают вежливость к другим с детства»; качественно, бесплатно, подход; уважение к детям; частные школы; дешевизна (по сравнению с близлежащим Лондоном); уважение к личности ученика, системность и практическая нацеленность; свобода выбора; больше внимания уделяется самовыражению ученика (устные выступления, творческие работы, диссертации на философские темы и пр.); некоторые методики обучения; возможность погрузиться в профессию посредством всевозможных стажей, стажировок, алтернанс, и т. д.; много хорошего; распорядок дня и учебного года, творческое начало; уклон на широту даваемой информации, с расчетом на самостоятельное углубление знаний по интересам и наклонностям; дозированная нагрузка особенно на начальных этапах обучения (школа, лицей); возможность смены ориентации; kids are occupied the whole day; оно даёт больше самостоятельности в обучении детям; есть больше выбора методик, чем в России; развивают аналитические способности; насыщенность программы; то, что школьники начальной школы

не учатся вместе со старшеклассниками; неплохо организована предначальная школа с 3 до 6 лет; свобода мысли; легче программа; отношение к ребенку; я довольна системой, счастлива, что дети учатся во Франции; уважение к детям и правильное расставление приоритетов; ощущение лёгкости; бесплатное университетское образование, встречи с людьми, работающими в профессиональной сфере высшей школы во время обучения, которые позволяют представить реальность профессии, высокий уровень отдельных спецкурсов. Некоторые сообщали, что еще не разобрались с системой или не знают ее. Таким образом, положительное отношение преобладает.

Противоположный вопрос выяснял, что респондентам нравится **в системе образования России** (72 ответа). Здесь самые разные мнения, как правило, позитивные. Повторяющиеся мотивы: требования, требовательность, организованность, дисциплина, фундаментальность, содержательность, обстоятельность, основательность, системность, глубина теоретической базы, чёткие методики, методичность, авторитет учителя, высокий уровень качества, универсальность, объемность, разнообразность, разносторонность, многопрофильность, многогранность. Отмечается также, что сведения о России могут быть неполными или устаревшими, что система значительно испортилась в последнее время, но что вообще всё зависит от личности преподавателя, в любой стране. Нескольким не нравится ничего, а еще ряд респондентов затруднились ответить.

«Развитая система олимпиад». «Много учебных заведений, находящихся в поиске, что как правило, лучше, чем стагнация...». «В обычных школах слишком застарелый подход ко всему и нет прогресса ни в программе, ни в методиках обучения». «Никогда в России не училась, но у нас, думаю, системы похожие были до 1991 года и после. Мне кажется, у нас к детям более доброе заботливое отношение. У нас больше уважают учителей, и школьная культура более богатая, с праздниками, походами, концертами. 1 сентября – цветы учителям; последние звонки, выпускные. Этого во Франции нет». Что стимулировали к хорошим результатам, не ориентировались на учеников более низкого уровня. Форма. Что классы формировались на 10 лет, у меня друзья с 1-го класса – самые лучшие, ничего такого здесь нет! Один класс, дети друг друга знают, школьные традиции. Если ты хочешь стать кем-то – будешь, если захочешь. Могу сравнивать только с образованием в России 15 лет назад – тогда мы получали гораздо больше знаний, чем нынешние ученики во Франции (но, возможно, и в России теперь та же ситуация?). Обучение анализу, критичный подход. Структура школьного дня, школьное расписание, распорядок школьного дня. Высокий уровень преподавателей. Более персональный и человечный подход к ученику. Сильное математическое и техническое образование, сильная база в математических и естественных науках. Логика обучения, логический подход в преподавании, наличие учебников, креативный и гуманистический, творческий и гуманный подход к детям. Преподаватели работают на результат. Серьезное отношение к школе с начальных классов и возможность совмещать кружки и спорт со школой. Вовлечение преподавателей и безразличное отношение к детям. Акцент на дружбу, на культуры и образованность. Педагогика, введение в новое – постепенное усложнение и дети всегда знают, что от них требуется, тщательность, нацеленность обучения. «Российское образование мне кажется лучше французского, более строгое и

требовательное, нагрузка распределяется равномерно в течение 6-ти-дневной учебной недели, дети более самостоятельны, а родителям удобно забирать детей после школы (18:00)», иностранные языки, подход к обучению и домашним заданиям. Четкое разделение по предметам, сильная программа по отдельным дисциплинам (математика, физика, химия, биология). «Общее образование на начальном уровне (начальной школы), дети поздно идут в школу что дает им больше сформироваться и осознать зачем они идут в школу. В UK дети идут в школу в 5 лет. Я против раннего образования, так как в 5 лет формируется креативное мышление, а детей нагружают цифрами и буквами». «Серьезный подход и качество знаний: дети, приехавшие во Францию после русских школ, легко учатся во Франции, несмотря на языковой барьер. Не думаю, что наши французские дети смогли бы успешно учиться в России. Нравится в России разделение предметов: химия отдельно от физики, а история от географии». «Возможность посещать лекции в других учебных заведениях по договоренности с лектором, бесценная возможность неформального и позже дружеского общения с преподавателями».

После этого родителям было предложено подумать о том, что они **вообще ценят в системе образования** (64 ответа). В целом подчеркивают позитивное, благоприятное отношение к детям, качественные программы развития/обучения, хорошую организацию учебного процесса, индивидуальный подход к каждому ученику (многократно), интерес учеников, обучение правильным ценностям, контроль полученных знаний, сотрудничество с родителями (зависит от этапа образования), качество образования, базу для дальнейшего развития знаний и навыков, последовательность и разумный подход, умение преподавателя заинтересовать ученика и повести за собой, оставаясь ему другом и наставником, дисциплину, дисциплинированность и обязательность ежедневных занятий, коллектив и возможность социального развития для ребёнка, качество преподавания, доступность, прививание способности и желания учиться, любознательности, уважение к окружающим, анализ получаемой информации, многоплановость, развитие интереса к жизни и к учебе, отсутствие давления из-за оценок, радость в учебе, чтобы дети не стеснялись самовыражаться, приучение детей к работе для достижения цели, знания, обращение к детям и понимание проблем каждого, уровень знаний, способ преподавания предмета, социальная жизнь и развитие детей, стремление к знаниям, возможность получить знания, организованность, помощь отстающим детям, доступность объяснения, *la capacité à développer l'individualité et stimuler son expression*, уровень образования, свободу выбора, качество, условия, преподавание основных базовых школьных предметов (язык...), практические навыки и работу в небольших группах, уважение к личности, умение преподнести сложный материал простым языком, критичный / творческий подход, возможность развития различных личностей в похожих условиях, адаптацию, четкую организацию учебного процесса во времени, серьезный отбор и постоянное обновление содержания, инновации, методичность, методику (многократно), разнообразие методик, эффективные / интересные методики для более быстрого усвоения и долговременного использования полученных навыков и знаний, общую культуру, дополнительные предметы, доверие, свободу, системность и практику, когда школа дает ребенку жизненный опыт, не только знания, баланс, знания и профессионализм преподавателей,

личность преподавателя, гибкость выбора лекций, обучение качественной исследовательской работе, общее образование, спорт, развитие, навык поиска и анализа информации.

Отдельные мнения касаются разных аспектов системы. «Если система образования не пройдет танком по ребёнку, то это уже прекрасно. В моей жизни образование я получила благодаря встрече с разными интересными людьми, в том числе 2 из них были моими школьными учителями». «Отсутствие пробелов. Система затрагивает все необходимые грани общего образования, на то она и система». «Ребенок должен научиться искать ответы на вопросы, думать. А не просто зубрить информацию, которая в жизни не пригодится». «Наличие системы, опирающейся на культуру», учить учиться и мыслить, а не просто зубрить, привить желание к получению знаний, развитие навыков самостоятельного обучения, творческое, духовное, интеллектуальное, физическое развитие человека, соответствие содержания образования современным требованиям в профессиональной сфере, перспектива в жизни. «Доскональное, углубленное изучение тех предметов, которые нравятся ребёнку. Раньше детей, которые были сильны только в гуманитарных науках и, например, могли писать стихи на ходу – их заставляли каждый день сидеть над математикой/физикой/химией, т.к. без них было невозможно получить хороший аттестат и поступить в тот же гуманитарный ВУЗ. Зачем?? Испорченные нервы и здоровье ребёнка и родителей для достижения "натянутой четверки" в аттестате зрелости. Ведь вместо этого можно было потратить уйму времени на литературу, историю и изучение языков. General knowledge конечно очень важно иметь во всех областях, но тратить большинство драгоценного времени нужно на то, чтобы углублять знания там, где ты их будешь применять в жизни». «В первую очередь, как и в любом деле, профессиональный подход! Преподавание предмета – это отдельный предмет, это наука! Когда знаешь, какую цель надо достичь, и знаешь, как это сделать шаг за шагом, поднимаясь, не останавливаясь, при этом опираясь на имеющиеся знания и умения – вот, на мой взгляд, главное, что должно лежать в системе ЛЮБОГО образования». «Возможность научиться анализировать, думать, самому искать решения; радость узнавать новое». «Малочисленные группы и совместная работа детей, безоценочность. Но до такого нам тут всем ещё далеко. Завидуем Финляндии ;)». «Ребенок должен научиться думать, работать и ценить себя». «Когда система направлена на то, чтобы научить ученика думать, размышлять и уметь быть ответственным, совершать поступки». «1) Ориентация на то, чтобы научить учиться, а не выучить программу; 2) отношение к профессии учителя – должна считаться достаточно 'престижной' (и прилично оплачиваемой); 3) отсутствие ярлыков 'ты умный, у тебя не математический склад ума, музыка это не для тебя'; 4) достаточно дисциплины, но не до задавливания индивидуальности».

Было важно узнать, какое место в системе образования, с точки зрения ответивших, должно занимать языковое образование, как должна быть устроена многоязычная жизнь. Выяснилось (см. табл. 2), что наиболее частый ответ – французский и русский должны быть на равных на протяжении всех лет обучения, от дошкольного периода до конца школы, в семье и в свободное время. В профессиональном образовании уже могут быть три языка на равных. Русский, вероятно, может доминировать в семье и до школы.

Таблица 2. Соотношение языков в образовании

	доминирует один язык (франц.)	доминирует один язык (рус.)	доминирует один язык (англ.)	два языка на равных (англ.+рус.)	два языка на равных (фр.+рус.)	два языка на равных (англ.+фр.)	три языка на равных
до школы	1	20	0	4	48	0	16
в начальной школе	10	4	0	3	53	1	22
в средней школе	13	2	1	4	41	9	30
в проф. образовании	16	4	1	4	26	14	33
в семье	6	16	0	1	50	3	17
в свободное время	9	6	1	2	48	3	27

Следующий раздел опроса был посвящен теме **«Ваша семья и языки»**. Вначале спрашивалось о **возрасте детей**. У наших участников в общей сложности 143 ребенка, средний возраст ребенка 9 лет. Когда мы спросили, как дети изучают русский язык, то получили 92 ответа (возможно несколько вариантов). В основном дети изучают русский язык дома (94 %), в школе дополнительного образования (77 %), а также с дедушками и бабушками (62 %). Некоторое количество получает язык также в детских лагерях (18 %), кружках, секциях, клубах (16 %), двуязычных образовательных учреждениях (14 %), на факультативных занятиях в школе (6 %), в школе при посольстве, с няней или по скайпу с педагогом из России (по 2 %).

По поводу удовлетворенности **владением русским языком** положительно высказались 64 человека, некоторые добавляли, что на данный момент, относительно, в целом, в общем, почти, скорее, «в принципе да, исходя из того что бабушки и дедушки уже нет», «Пока да, но нужно постоянно следить за языком, чтобы не падал уровень русского языка», или даже «Более чем, владеют блестяще, младшая пишет стихи», хотя можно было бы лучше, «Говорят свободно, читают, пишут», «я приложила максимум усилий, добиваясь перфекционизма речи у ребенка», «очень, говорит, как его сверстники в России», «но у одного ребенка есть небольшой акцент», только старший, девочка да, «прекрасно говорят, но не на уровне монолингвов», «Меня радует каждый его успех, но по сравнению с моно-язычными детками его возраста, он говорит очень мало и достаточно невнятно», «им не хватает русского общения, и поэтому русский менее используется», на 90% довольна. Недовольны 9 человек, скорее нет, недостаточно, не очень, не совсем – еще 9 человек, двое отметили, что дети плохо говорят.

В отношении **владения французским языком у детей** (89 ответов) однозначно доволен 71 человек; на данный момент / на данном этапе – 4 человека; думают, что можно было бы лучше, 4 человека; о том, что язык родной и такой же, как у французских детей, сообщают двое. Четверо говорят, что по-французски дети говорят так же, как по-русски. Недовольны или пока недовольны пятеро.

Об уровне **владения английским у детей** сообщили 78 человек. Ответы в основном касаются того, что дети только начинают (14), что для своего уровня справляются, остальные поделились так: 11 да / 24 нет, могли бы лучше, везде проблемы, «мальчик да (первый, родной язык и тот на котором говорит в школе, все остальные языки – иностранные); девочка – нет – просто общения с папой

(носитель языка) недостаточно для корректной постановки предложений, пример: daddy, you did me sore (like in french – tu m'a fait mal) вместо – daddy you've hurt me».

Мы задали также актуальный вопрос о том, **сколько времени дети проводят за компьютером**. Оказалось, что, с точки зрения родителей, мало кто из детей погружен в компьютер больше, чем 1–2 часа в день, но все-таки такие тоже встречаются (см. табл. 3). Один респондент заметил: «В опроснике указано время ОТ часа. Мой ребенок смотрит компьютер полчаса в день. Перед сном. Своего доступа ни к компьютеру, ни к телефону пока не имеет. Читаем книги с экрана, показываю энциклопедические видео (что такое гроза, вулкан, пожар, весна, карьер...) и «Спокойной ночи, малыши!» смотрим». Шестеро уточняют, что пока не дают гаджеты, а трое – что меньше часа в день.

Таблица 3. Количество времени у компьютера.

	1–2 часа	3–4 часа	5–6 часов	7–8 часов	более 8 часов
первый ребенок	59	7	4	7	7
второй ребенок	34	5	3	0	0
третий ребенок	6	1	0	0	0
четвертый ребенок	1	0	0	0	0

О содержании деятельности на компьютере / планшете / телефоне рассказывают, что мультфильмы / фильмы смотрит 45 человека, в игры играет 31 человек, песенки и передачи слушают 6 человек, музыку 4 человека, общаются четверо, ищут информацию, читают, делают домашние задания еще несколько. Уточняют содержание: на русском языке, на разных языках, учат цвета, буквы и цифры, смотрят спорт, посылают смайлики, разговаривают по скайпу, используют для учебы, собирают пазлы, рисуют, смотрят видеоблоги, картинки, фотографии, ютуб, переписываются, играют шахматы и логические игры, занимаются искусством, решают задачки/головоломки, смотрят что-то познавательное, ищут информацию (для креативных занятий, для выполнения школьных заданий), сюжеты, что-то строят, маленькие просто трогают экран и нажимают на кнопки.

Мы также спросили, **почему важно, чтобы дети пользовались Интернетом** (73 ответа). Ответы затрагивали также вопрос о том, почему нельзя им пользоваться: L'enfant de 3 ans de doit pas avoir accès à un ordinateur ni la télé; «В данный момент эта тема не актуальна, считаю что в их возрасте это не так уж и важно. Не спешим с интернетом...», «Дети и интернет, на мой взгляд, не совместимые вещи. Дети должны бегать во дворе с друзьями в свободное время. Мечтать, читать. Строить планы, шалить. А не тратить своё время на интернет! Всему своё время!»; «Не столь важно на этой стадии. Я вообще почти пресекаю»; «Несомненно, им нужно им пользоваться, но с определенного возраста. Сначала пусть писать научится», «Важно, но не раньше 7–8 лет», «В более позднем возрасте и осознанно с нашей помощью», не так уж и важно, пока рано, не думаю, что детям это необходимо, более важно, чтобы родители контролировали этот процесс. Отмечалось, что это развивает языковые способности, для расширения словарного запаса, общения со сверстниками и

родственниками на разных языках, дает свои положительные результаты в развитии, для всестороннего образования и познания мира, для ответов на сложные вопросы, для учёбы, это будущее, это обогащает их кругозор, театр, танцы, чтоб шагать в ногу со временем, легкодоступный и быстрый источник информации, неотъемлемая часть современного времени, без него – никак, на сегодняшний день это как воздух, там много информации, знаний, самообучение, переписка с друзьями в других странах, поиск информации на разных языках, мы живём в цифровом веке, чтобы научиться получать и фильтровать информацию. Развернутые ответы были: «Для нас самое главное – это общение с бабушкой и дедушкой по скайпу. Без остального в интернете можно обойтись», «не отставали от сверстников, быстро искали информацию», «Интернет даёт доступ к любой информации в мире. Больше нет необходимости хранить все в голове и надо уметь пользоваться инструментами для эффективного поиска информации», «понимание и плюсов, и минусов, развитие самостоятельного понимания, что можно, чего лучше избегать», «В настоящее время, это необходимо, как уметь читать и писать», «Чтобы знать персонажей из книг и реальных игрушек и чтобы набирать пассивный или активный набор слов на разных языках», «Это новое поколение», «Это новая реальность», «Возможность общения с друзьями и родственниками из других стран».

Обсуждалось также, **какие кружки посещают дети на русском языке** (81 ответ). Это театр (28), русский язык / развитие речи (19), музыка/пианино/фортепиано (19), танцы/ритмика (17), рисование (16), шахматы (11), хор (8), литература (6), английский (4), математика (3), физика (2), история (2), окружающий мир (6), разные (13), умелые ручки, кукольный театр, химия, Закон Божий, скауты, гимнастика, плавание и цирк (по одному).

На французском языке дети также посещают **кружки** (79 ответов). Это прежде всего спорт: плавание, теннис, верховая езда, танцы, дзюдо, гимнастика, регби, лыжи, волейбол, ватерполо, парусный спорт, фигурное катание, баскетбол, йога, хоккей, пинг-понг, футбол, бадминтон, ролики, бокс (68), а также музыка (21), рисование / живопись (19), английский (12), театр (6), хор (6), шахматы (6), балет (3), библиотека, программирование, кружок фокусников, разное.

На других языках мало детей посещают **кружки** посещают (44 ответа). Это только театр (2), японский детский сад (2 месяца в году).

О том, **что может сделать объединение русскоязычных родителей во Франции**, говорится в 64-х ответах. Здесь три группы вариантов. Во-первых, говорится о необходимости сохранять русскую культуру: «Прививать любовь и интерес к русскому языку», «Беречь и продвигать русскую культуру», «Передать русскую культуру нашим детям», «Привить детям любовь к русскому языку и культуре», «Небезразличное отношение к своей стране, к ее культурному наследию», «Развитие нашей культуры, общение, обмен новостями», «Поднять авторитет русского языка среди детей», «Permettre la culture russe de nos enfants», «Привить Русские традиции, чтобы ребёнок видел, что это живой язык, что у этого народа есть своя культура, традиции и обычаи», «Помочь распространению Русской культуры и русского языка», «Желание сохранить русскую культуру».

Во-вторых, говорится о создании различных организаций: «Ассоциацию, ячейку, объединение – всё что угодно, собираться по интересам, учить детей,

продвигать русскую культуру и традиции за рубежом», «Рождение новых интересных проектов», «Образование и обмен опытом. Родителям русскоязычных детей необходимо знать правила воспитания многоязычных детей», «Мы нашей школой довольны. Мы ходим и на уроки и на дополнительные курсы. Единственное, что хотелось бы, что бы таких школ было больше, так как много желающих, но очень далеко ездить (у нас на дорогу до школы уходит 40 мин, иногда 1 час)», «Детские учреждения», «Интересные совместно организованные выходы, культурные мероприятия», «Русская школа», «Благодаря школкам они и так объединились», «Образование русского клуба родителей», «Развивать кружки в другие дни, кроме среды и субботы», «Организовывать кружки, детские ДР и праздники», «Уже открывается всё больше школ доп. обучения на рус. языке. Но, к сожалению, практически нет во Франции двуязычных школ русско- французских 50/50. Не знаю, может ли повлиять на это русскоязычное сообщество», «Создать больше кружков по различной тематике, детских садов на русском языке».

В-третьих, о возможности русскоязычного общения: «Воссоздать русскоязычную среду для детей, общение на русском, чтобы дети знали, что даже во Франции можно и нужно общаться на русском», «Общение и занятия для детей, сохранение культурных традиций», «Поддерживать уровень владения русским у детей в семьях, где этот язык не является доминантным», «Организация различных мероприятий, встреч, позволяющих знакомство и обмен опытом би- и плюрилингвых детей», «Общение между детьми на русском языке», «Чтобы ребенок знал и не забыл русский язык», «Желание встретиться», «*Activités communes pour les enfants*», «Создать условия, в которых дети найдут себе подобных, с которыми смогут общаться на русском языке», «Расширить среду общения для детей и помочь погружению в Русскую культуру», «Помочь детям общаться с русскими!», «Создать возможность детям общаться на родном языке», «заинтересовать детей во владении русским языком», «Поддерживать русский у себя и детей», «Общение, организация русских праздников», «создать среду для общения детей».

Кроме того, говорят, что «В Европе станет больше многоязычных детей», «Обмен опытом и поддержка», «Обмениваться опытом преподавания русского и воспитания детей билингвов», «Можно организовывать совместные мероприятия для детей и делиться опытом», «программы для отдыха», создать ассоциацию, клуб, открыть полноценную русскую библиотеку. Несколько мнений: «много / всё, если захочет», «Попытки объединить всех были и есть, но "воз и ныне там"».

В конце опроса было также несколько комментариев, в частности, благодарности и пожелания успешной работы. Среди прочего написали: «Я не ищу огромных русских организаций, решаю вопросы сама, находя единомышленников. Если чего-то не хватает, делаем и организуемся сами», но в то же время «Необходимо объединяться в Ассоциации для помощи интеграции людей в новой стране проживания. Каждому человеку нужна поддержка и объяснения правил жизни в новой стране на его родном языке». Есть целый ряд размышлений о дальнейшем развитии опросов: «Мне кажется, можно провести вопрос об уровне владения русским языком ребенком, о соблюдении правила "один человек – один язык". Кружки и школы доп. образования на русском только поддерживают уровень русского, дают возможность обретения русских

друзей, но основа становления, русского языка – это ежедневное общение с носителем языка (мамой или папой)». Хочется, чтобы дети хорошо говорили на трех языках, а как этого добиться – сказать трудно; понятно, что ничто не дается просто так, но следует стремиться к тому, чтобы овладение языками стало приятным и интересным занятием. Обычный случай четырехязычия: мама по-русски, папа по-итальянски, между собой по-английски, окружение по-французски. «Язык – это свобода!» Высказывается идея «помочь детям лучше осознать свои русские корни, приобщиться к русскоязычному сообществу в условиях малого времени пребывания в России».

Опрос для руководителей учреждений русскоязычного образования за рубежом. Было получено 8 ответов, все респонденты женщины в возрасте примерно 35 лет, родившиеся в крупных городах России. Трое приехали, выйдя замуж, одна с родителями-диссидентами, одна в связи с работой, одна с мужем по его работе, трое для того, чтобы учиться, оказались в разных городах, живут во Франции в среднем 15 лет. Полученное в России образование касается языков, педагогики, техники, экономики, русистики, культурологии. Полученное во Франции образование очень мощное: это и славистика, и французский язык, французская литература, и культурология, и психология, и управление образованием, и бизнес-администрация, и управление персоналом, и повышение квалификации на базе российских университетов, но есть и те, кто не получал здесь дополнительного образования.

Было интересно узнать, когда и почему участницы опроса решили открыть свое предприятие в области образования и как это происходило. Те, кто сделали это давно, начинали с объединений и кружков, потом основывали детские сады и школы, а те, кто приехали позже, присоединялись к существующим или узнавали у них, как им лучше действовать. Нередко толчок давали собственные дети, т. к. хотелось сохранить у них язык. Для многих это семейное предприятие. У всех были помощники, от друзей и мам-единомышленниц до мэров. Мужья-французы не остались в стороне.

Важную роль играют знакомства с преподавателями русского языка. Если в школе хорошая атмосфера, то более опытные педагоги помогают новичкам. Приходится также читать методическую литературу. Люди идут на такое дело потому, что у них уже есть опыт организации частных предприятий или общественных организаций, потому что им нравится педагогика, поскольку это их призвание и они любят свою работу, потому что ощущают себя частью преподавательской традиции и хотят передать дальше свои знания, «чтобы мои дети говорили со мной на русском, понимали русские традиции и юмор, общались на русском языке с семьей в России». Иногда руководителем приходится стать вынужденно, потому что нет другой кандидатуры. Чтобы руководить, приходится заниматься самообразованием, читать литературу по педагогике и двуязычию, опираться на опыт руководства на других предприятиях.

Программа школы менялась с учетом приобретенного опыта, более глубокого погружения в практику, пожеланий родителей, прохождения семинаров, участия в конференциях, общения с коллегами, уровня владения детей русским языком, реализации индивидуального подхода, уменьшения количества одних уроков (например рукоделия) и появления других (например, чтения и развития речи). Большинство школ включает в расписание русский

язык, музыку, танцы, театр, рисование, шахматы, причем многим приходится также преподавать русский как иностранный. Программы обновляются каждый год ещё и в зависимости от преподавателей, учеников, новых тенденций (например, творческие ателье). Поработав со множеством разных пособий и учебников, приходят к созданию своих собственных. Менялся и учительский состав: вместе с десятикратным ростом численности учеников появлялись и новые потребности, и новые педагоги, уходили те, кто недоброжелательно критиковал, оставались те, кто доверял и помогал. Отношение родителей и самих учителей стало более серьезным. При этом костяк часто оставался прежним.

Трудно сказать, как поменялись за это время дети, это, скорее, индивидуально, и разница в культуре и воспитании будет всегда. Больше детей, которые требуют особого внимания. С каждым годом в некоторых отношениях общий уровень развития детей снижается, в других растёт, например, дети знают много, но их знания поверхностные.

Принципы использования языка (когда какой язык используется) таковы: французский используется на уроках только в определенных случаях, общение с родителями на двух языках, на уроках (кроме РКИ) используется только русский язык. На переменах дети разговаривают как хотят. Большинство детей общаются между собой в свободное время на французском (дошкольники в основной массе говорят только по-русски, дети постарше между собой в перерывах иногда переходят на французский), им это позволено, хотя и не приветствуется. Информационные рассылки отправляются на русском и на французском языках. Занятия делятся на русский (родной), русский для билингвов, русский как иностранный. Все преподаватели пользуются только русским языком. В двуязычном детском саду соотношение языков 50/50. Сайт продублирован на французском для франкоязычных партнеров, бабушек и дедушек.

Был также задан интимный вопрос: «В чем ваши сильные и слабые стороны как руководителя?» Среди сильных были названы коммуникативность, умение долго и спокойно разговаривать с родителями, любовь к детям, любовь к преподаванию русского языка и литературы, четкое видение результата и путей решения, системный анализ, умение подбирать персонал, творческий подход, открытость, в том числе новым идеям и методикам, знание имен всех учеников и родителей, полная погруженность в процесс, собственный опыт преподавания, доброжелательность, понимание семейной языковой ситуации каждого, то, что человек ценит коллег и любит людей, умеет создать приятную дружескую рабочую атмосферу – без скандалов, упрёков и подозрений (несмотря на женский коллектив). Среди слабостей перечислили переживание и нервничание за дела школы, перфекционизм, доверчивость, отсутствие терпения в административной сфере, невозможность перепоручить /делегировать другим, «очень много беру на себя, неправильно распределяю обязанности», нежелание проверять работу учителей (ходить к ним на уроки), вообще, много свободы у преподавателей, отсутствие времени в рабочие дни недели, когда есть занятость на другом месте, так что не всегда удается сразу ответить родителям и решить другие вопросы, неумение "пиариться", ходить на общественные мероприятия и во французские учреждения. Среди ошибок названы: разрешать детям нерегулярно присутствовать, не работать с

родителями, ошибки в делопроизводстве, в разговорах с преподавателями и родителями, в подборе кадров, чрезмерная мягкость в общении с родителями и с преподавателями.

Определенной свободы требовал ответ на вопрос: «В чем вам повезло?» Ответы говорят о месте, в котором респонденты живут, в людях, в помощи при организации праздников, в том, что есть единомышленники, в благосклонном отношении администрации города, в талантливых педагогах, в жизни, а также с помещением, коллективом коллег и особенно с родителями.

Педагогический коллектив подбирают по-разному, через контакты, через биржу труда, через детей, дают объявление, знакомятся, смотрят в работе. При этом выделяют мотивацию, профессионализм и профессиональные качества, образование, опыт, педагогический стиль, подход к детям, креативность, желание работать в команде, развиваться, интерес к тому, что делается, причины, подталкивающие работать с двуязычными детьми. Подчеркивается обязательность высшего (российского) педагогического образования (оно может быть филологическое, музыкальное, театральное) и любви к детям, желания дать знания. Необходимо личное собеседование и изучение резюме, важна также собственная интуиция при первой встрече, ощущение, что это человек, с которыми можно договориться и работать с удовольствием, который может вписаться в коллектив. Смотрят также на то, как человек говорит о детях, насколько он компетентен, каковы его личные качества, насколько хорош его русский язык, грамотна русская речь.

Респонденты жалеют о том, что у них нет постоянного хорошего помещения, в котором бы можно было одновременно проводить побольше уроков, где можно было бы хранить учебные материалы, большого театрального зала в школе, недостает ресурсов и времени на самообразование и реализацию всех идей, не хватает твердости, умения говорить нет. «Не все мамы понимают значимость дополнительных занятий в русской школе; среди проживающих в нашем департаменте мало профессиональных педагогов; бюджет не позволяет вознаграждать педагогов по заслугам; нет возможности организовать работу каждый день, иметь всю необходимую экипировку в классе».

Сегодня не только модно, но и важно говорить о ценностях. Какие жизненные ценности стоят за образовательными учреждениями? Это развитие и поддержка детского билингвизма, приобщение детей к разнообразию и богатству русскоязычных культур, создание культурной среды, способствующей поддержанию и развитию русского языка и речи, а также творческих способностей двуязычных детей (один из языков которых является русским), саморазвитие, передача знаний, традиций детям, творчество, общение, стремление "сеять разумное, доброе, вечное" на русском языке – в первую очередь своим примером и отношением к жизни, дружба, толерантность, стремление к знаниям, творческое самовыражение. Руководители, многие из которых и сами ведут занятия и уроки, хотят научить учеников думать, размышлять, видеть, передать им и сохранить то лучшее, чему учили их учителя.

Свой успех руководители видят в росте числа учеников, появлении новых занятий и новых преподавателей, хорошей репутации среди родителей и других организаций, в расширении деятельности, в том, что появились новые

поколения молодых людей, знающих / любящих русский язык и культуру, что выпускники продолжают обучение в международных школах и университетах. Это видно по тому, какие комментарии делают родители, какие отзывы у других организаций. Результат уже есть, но время покажет, что будет через 5 и 10 лет. «Поддержка русского языка – это одно из основных направлений, здесь успехи выражаются в выпуске стенгазеты и книги стихов, рассказов, небылиц, загадок, написанных учениками. Но более важно, что при анализе по составу слова НАИЗУСТЬ ученики 9–10 лет видят корень "уст" и начинают понимать, как устроено русское слово, да еще задают вопросы о том, почему французы говорят "рассказывать от сердца"».

Контингент родителей разнообразный, смешанный, финансовые возможности, скорее, не выше среднего, многие не могут позволить больше трех уроков в русской школе. Много двуязычных семей среднего класса (только в одной папа русский), причем браки заключены не только с французами (с французами – 80%). Все больше таких русскоязычных семей (всего 15%), где оба родителя работают во Франции или мама живёт с детьми во Франции, а папа зарабатывает в России или в другой европейской стране. Есть и франкоязычные семьи, которые жили в России с детьми 5 и более лет. Недовольны предоставляемыми услугами порой те, кто хотят большой серьезной нагрузки, советской методики и российских школьных программ. «Мамы в основном довольны, французские семьи часто – нет, но дело не в услугах, а в "никому не нужном русском языке". Недовольные родители приходят, высказываются, я их выслушиваю, стараюсь удовлетворить их просьбы. Некоторые недовольны тем, что домашних заданий, например, много, некоторые – что мало. Недовольны и те, кто не может платить за обучение – тем, что обучение платное». Другое мнение: «Довольны практически все, единственный минус – невозможность на данный момент составить удобное расписание и проводить уроки в удобных классах». В будущем ждут новых возможностей для реализации проектов, новых контактов для сотрудничества, инноваций в области педагогических пособий и материалов, повышения статуса русского языка как международного, расширения структуры школы, увеличения количества учеников, возможности взять в аренду зал, расширения учебной программы (шахматы, математика), открытия яслей, продолжения деятельности школы не только во время учебного года.

К русскому языку, литературе, культуре все относится положительно, с любовью, бережно, как к родным, интересуются ими, как и страноведением, как и современным сленгом, это то, что сформировало их человеческую сущность. Кроме того, это средство общения с родственниками, понимания культуры родителей через языковую картину мира.

Респонденты надеются, что отношения Франции и России улучшатся. «В целом отношения терпимости и даже интереса между двумя странами всегда присутствовали, несмотря на политические игры глав государств». «Мне кажется, всё достаточно нейтрально. Россия вызывает интерес, но не у всех». «Франция и Россия имеют исторические связи, которые продолжают развиваться и сейчас, несмотря на политическую обстановку».

Последний вопрос касался отношения местных к русскоязычным жителям. «Ко всем иммигрантам французы стараются относиться хорошо». Здесь относятся абсолютно нормально к славянам, к русскоязычным иммигрантам по-разному: некоторые доброжелательно, но есть и косые взгляды; как к

умеющим ассимилироваться. «Во Франции отношение двойное. Русские – это либо мультимиллионеры и лучшие покупатели люкс-продукции и услуг, либо это девушки легкого поведения. У старшего поколения французов есть еще интерес к русской культуре, творчеству, литературе и самому языку».

Среди комментариев стоит выделить такой: «Хорошие вопросы, есть те, которые направлены на самоанализ и ретроспекцию». Еще раз большое спасибо за ответы!

Выводы. Сферы использования и мотивы сохранения русского языка у опрошенных в целом совпадают. Общая картина включает в себя разные условия, сложившиеся дома, и возможности помощи детям. Видна большая роль русских школ, разнообразие предлагаемых ими курсов, форм и методов работы. Все нацелены на результат, состоящий в билингвизме высокого уровня.

Литература

- Abdelilah-Bauer B.* Être bilingue en France aujourd'hui // *Éducation et sociétés plurilingues*, 2010, 29, 75–84.
- Abdelilah-Bauer B.* Le défi des enfants bilingues. Grandir et vivre en parlant plusieurs langues. Paris: La Découverte, 2006 etc.
- Abdelilah-Bauer B.* Guide à l'usage de parents d'enfants bilingues. Paris : La Découverte, 2012.
- Bijeljac-Babić R.* L'Enfant bilingue. De la petite enfance à l'école, Paris : Odile Jacob, 2017.
- BILIUM.* Bilingual and Multilingual Education, 2012–2014 <http://bilium.russchool.eu>
- Bramley G. (ed.)* BILIUM – Bilingualism Upgrade Module (Part I). Riga: Retorika, 2014.
- Extramiana C., Sibille J. (coor.)* Ministère de la Culture et de la Communication. Migration et plurilinguisme en France. Paris : Didier, 2008.
- Grosjean F.* Studying Bilinguals. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Helot C.* Du bilinguisme en famille au purilinguisme à l'école. Paris: L'Harmattan, 2007.
- North X.* La langue et l'Etat // *Avenir de la Langue Française*. www.avenir-langue-francaise.fr. Paris, 2008.
- Moro M. R.* Grandir en situation transculturelle, Paris : Fabert, 2010.
- Moro M. R.* Les enfants de l'immigration: une chance pour l'école. Paris: Bayard, 2012.